



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione professionale E>I 1° anno LMT

Corso: Corso di Laurea Magistrale francese in traduzione

Docente: Paola Di Cataldo

Obiettivi formativi: Gli studenti acquisiranno gradualmente le competenze per affrontare in modo adeguato la traduzione verso l'italiano di testi settoriali a moderato contenuto specialistico redatti in lingua inglese e prenderanno dimestichezza con i lessici professionali più comuni. Impareranno inoltre a utilizzare gli strumenti base del lavoro del traduttore.

Metodologia formativa: Le lezioni frontali saranno tendenzialmente suddivise in due parti: nella prima si corregge il testo tradotto a casa dagli studenti e, una volta conclusa la correzione, la seconda parte è organizzata come laboratorio di traduzione, allo scopo di sviluppare tutte le tecniche che servono allo svolgimento di una traduzione professionale di buon livello.

Materiale Didattico di Supporto: Per le lezioni è indispensabile l'utilizzo del PC con collegamento a Internet. Il materiale didattico sarà costituito dalle fonti documentali reperibili su Internet nonché dai dizionari online messi a disposizione dalla Scuola e dal docente.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Non sono previste prove in itinere.

Modalità di verifica dell'apprendimento: La prova finale alla conclusione del semestre verterà sulla traduzione di un testo simile, per linguaggio e contenuti, a uno di quelli affrontati insieme durante il corso. Allo studente verrà richiesto di utilizzare per la traduzione tutti gli strumenti e le fonti documentali e lessicografiche illustrati durante le lezioni precedenti. Per essere sufficiente, la traduzione dovrà essere redatta in un buon italiano, non contenere errori gravi di senso e dimostrare il ricorso ai mezzi di cui sopra.